

**THE LITIA AND ARTOKLASIA OF JANUARY 06 (MOVED TO 1/5/2025)**

خِدْمَةُ اللَّيْتِينَ وَالْخُبُزَاتِ الْخَمْسِ

**THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**DOXASTICA OF THE LITIA PROCESSION**

(T4) He who covers Himself with light as with a garment' has vouchsafed for our sakes to become as we are. Today He is covered by the streams of the Jordan, though He has no need to be cleansed by them: but through the cleansing that He Himself receives He bestows regeneration on us. O wonder! Without fire He casts anew and without shattering He refashions; and He saves those who are enlightened in Him, Christ our God, the Saviour of our souls.

John the Baptist saw Thee draw near, who cleans by Spirit and by fire the sin of the world, and he cried aloud in fear and trembling, saying: 'I dare not touch Thine immaculate head. Do Thou, O Master, sanctify me by Thine Epiphany, O Thou who alone lovest mankind.'

Come, let us do as the wise virgins; come, let us go and meet the Master who has appeared: for as a Bridegroom has He come forth to John. The Jordan, seeing Thee, crouched in fear and stopped; John cried aloud: 'I dare not touch Thine immortal head.' The Spirit came down in the form of a dove to hallow the waters, and a voice cried from on high: 'This is My Son who is come into the world to save man-kind. O Lord, glory to Thee.

Christ is baptized: He comes up out of the waters, and with Him He carries up the world. He sees the heavens opened that Adam closed against himself and his posterity. The Spirit bears witness to His divinity, for He hastens towards His like; and a voice sounds from heaven, for it is from heaven that He has come down to whom this testimony is given, and He is the Saviour of our souls.

The hand of the Baptist trembled, when it touched Thine immaculate head: the river Jordan turned back, not daring to minister to Thee. For how could he that stood in awe of Joshua the son of Nun! not be afraid before the Maker of Joshua? But Thou, our Saviour, hast fulfilled all that was appointed, that so Thou mightest save the world by Thine Epiphany, O Thou who alone lovest mankind.

*(T8) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O Lord, when Thou didst fulfill what Thou hadst designed from the ages, Thou didst take servants from all creation for Thy mystery; from the angels, Gabriel; from mankind, the Virgin; from the heavens, the stars; and from the waters, the Jordan, with which Thou didst blot out the iniquity of the world. O our Savior, glory to Thee.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَمَّا أَرَدْتَ أَنْ تُتِمَّ مَا قَدْ حَدَدْتَهُ مِنْذُ  
الدَّهْرِ، إِتَّخَذْتَ مِنْ جَمِيعِ الْخَلِيقَةِ خُدَّامًا لِسِرِّكَ؛  
فَمِنَ الْمَلَائِكِ غَفْرِيئِيلَ، وَمِنَ الْبَشَرِ الْعَذْرَاءَ، وَمِنَ  
السَّمَاوَاتِ الْكَوْكَبِ، وَمِنَ الْمِيَاهِ الْأُرْدُنِّ، الَّذِي فِيهِ

	مَحَوَتْ جَرِيرَةَ الْعَالَمِ. يَا مُخَلِّصَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today creation is enlightened. Today all things are glad, both the things of Heaven and the things of earth. Angels and men mingle one with another, for where the King is present, there is His royal retinue present also. Let us run, therefore, to the Jordan; let us all behold how John baptizeth a sinless head not made by the agency of man. Wherefore, let us cry out with one accord, singing with the voice of the Apostle: The grace of God, which bringeth salvation, hath appeared to all men, illuminating the faithful and granting them great mercy.	الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالْيَ دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَلْيَوْمَ الْخَلِيقَةُ تَسْتَنِيرُ. أَلْيَوْمَ الْجَمِيعُ يُسْرُونَ، السَّمَاوِيَّاتُ وَالْأَرْضِيَّاتُ مَعاً. الْمَلَائِكَةُ وَالْبَشَرُ يَمْتَرِجُونَ، لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ الْمَلِكُ حَاضِراً، فَهُنَاكَ يَكُونُ الْإِنْتِظَامُ. فَلْنُبَادِرَنَّ إِذَنْ جَمِيعُنَا إِلَى الْأُرْدُنِّ لِنُعَايِنَ يُوْحَنَّا كَيْفَ يُعَمِّدُ هَامَةَ غَيْرَ مَصْنُوعَةٍ بِيَدٍ، وَبَرِيئَةً مِنَ الْخَطَا. فَلْنَتَرَنَّمْ بِلَهْجَةِ رَسُولِيَّةٍ، وَلْنَهْتَفِ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ: إِنَّ نِعْمَةَ اللَّهِ الْمُخَلِّصَةَ قَدْ ظَهَرَتْ لِجَمِيعِ الْبَشَرِ، مُنِيرَةً وَمَانِحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.	بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْفُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِينَ، وَيَتِمُّ الْكَهَنَةُ زِيَاحَهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّائِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.
<b>THE LITIA</b>	<b>اللَّيْتِينَ</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>الشَّمَّاس:</b> إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنْكُوبِينَ وَالْمُتَعَبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا هَهُنَا، وَمَنْ أَجْلِ

<p>holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>سَلامِ كُلِّ العالَمِ وثباتِهِ، ومِن أَجْلِ حُسنِ ثباتِ كَنائسِ اللَّهِ المُقدَّسَةِ، وخِلاصِ ومُساعدَةِ آبائِنَا وإِخوتِنَا الذينَ يَعمَلونَ وَيُخَدِمونَ بِنشاطٍ وخوفِ اللَّهِ، ومِن أَجْلِ الذينَ ارتحلوا عَنَّا والبُعَيدِينَ، ومِن أَجْلِ المسافِرينَ بحِراً وِبراً وجَوًّا، ومِن أَجْلِ شِفاءِ المَطرُوحينَ في الأَمرَاضِ ومِن أَجْلِ نِجاةِ المَأسُورينَ، ومِن أَجْلِ المسجونينَ والذينَ في خَطرٍ، ومِن أَجْلِ إِخوتِنَا الذينَ يَتَعبونَ يَخدِمونَ وجميعَ الذينَ يَنتظرونَ رِحمَةَ اللَّهِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).</p>	<p><b>الشَّماس:</b> وأيضاً نَطلبُ الرِّحمَةَ، والحِياةَ، والسَّلامَ، والعافِيَةَ، والخِلاصَ، والإفْتِقادَ، والمُسامحَةَ، وغُفْرانَ الخَطايا لِعبيدِ اللَّهِ جميعِ المَسيحيينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأَرتوذكُسيينَ، الساكِنينَ والمَوجودينَ في هَذِهِ المَدينَةِ، والمُجتَمِعينَ في هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقدَّسَةِ، وزُوارِها، ومَجَلِسِ رَعِيَّتِها، والمُحسِنينَ إليها، وعبِيدِ اللَّهِ (الأَسْماء) مُقدِّمي هَذَا القُرْبانِ، والمُختَفلينَ بِهَذَا العِيدِ الشَّرِيفِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وأيضاً نَطلبُ مِن أَجْلِ حِفظِ هَذِهِ المَدينَةِ، وجميعِ الأَديرةِ والمُدنِ والقُرى مِنَ السُّخْطِ، والجوعِ، والوباءِ، والزلازلِ، والغرقِ، والحريقِ، والسَّيفِ، ومِن غاراتِ القَبائِلِ الغَريبَةِ، ومِن الحُروبِ الأَهْلِيَّةِ، والمَوتِ الفُجائي، ومِن أَجْلِ أَنْ يَكونَ لَنَا إِلهُنا الصَّالِحُ والمُحِبُّ البَشَرِ، شَفقاً ورُؤُوفاً ومُتَعَطِّفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبَعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطِ يَثُورِ عَلَينا، وَيُنقِذَنا مِن وَعِيدِهِ العادِلِ وَيَرَحِّمَنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (40 مرّات)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وأيضاً نَطلبُ مِن أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ إِلَهُ صَوْتِ تَضَرُّعِنا نَحْنُ الحَطاةُ وَيَرَحِّمَنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>

<p><b>Priest:</b> Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اِسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللهُ مُخْلِصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ اَقْصَايِ الْاَرْضِ وَالَّذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE PEACE</b></p>	<p><b>السلام</b></p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. <b>الجوقة:</b> وَلرُوحِكَ أَيْضًا. <b>الشمَّاس:</b> أُخَنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ. <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>THE INTERCESSION<sup>1</sup></b></p>	<p><b>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</b></p>
<p><b>Priest:</b> O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation—through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ—يَا مَنْ قَبْلَ أَنْ يِعْتَمِدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا—سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَنْثَاسِيُوسَ وَكِيْرُلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبُوَيْنَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا</p>

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:	الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيَرِكِ مَوْسِكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكَلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورَجِيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيمِترِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيوَذُورَسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيوَذُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَّالْمَبُوسِ وَالْفِثِيرِيُوسِ؛ وَالشُّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسَكِيْفِي، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَايِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِيِّ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ:
<b>Priest:</b> Make our prayer acceptable;	الكَاهِنُ: اجْعَلْ طِلْبَاتِنَا مَقْبُولَةً؛
<b>Choir:</b> Amen. (for each petition)	الْحُجُوقَةُ: آمِينَ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
<b>Priest:</b> Grant us forgiveness of our trespasses;	الكَاهِنُ: وَهَبْنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا؛
<b>Priest:</b> Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكَاهِنُ: وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛
<b>Priest:</b> Drive away from us every enemy and adversary;	الكَاهِنُ: وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛
<b>Priest:</b> Give peace to our life.	الكَاهِنُ: وَآمِنْحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛
<b>Priest:</b> O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكَاهِنُ: يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَارْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>THE ARTOKLASIA</b>	صَلَاةُ الْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ
<b>THEOTOKION IN TONE FIVE</b>	وَالِدِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
<b>Clergy:</b> Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الْكُهْنَةُ: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ.

<b>Choir:</b> For thou hast borne the Savior of our souls.	<b>الجوقة:</b> لِأَنَّكَ وَلَدْتَ مُخْلِصَ نَفُوسِنَا.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكْتَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارَكْتَ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالزَّمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكَثَّرَهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيُقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلِيمِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْبِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i>	
<b>TROPARION IN TONE SEVEN</b>	<b>طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الْأَغْنِيَاءُ أَفْقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikion.</i>	
<b>THE GREAT DISMISSAL</b>	<b>الْخْتَمُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحُلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا،

	المَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> May He Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَبْلَ أَنْ يَعْتَمِدَ مِنْ يُوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُسْتَرْفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	